

THE PROBLEM OF CLICHED EXPRESSIONS' TRANSFER IN FOOTBALL
Bolkhovityanov I.
ПРОБЛЕМА ПЕРЕДАЧИ КЛИШИРОВАННЫХ ВЫРАЖЕНИЙ В ФУТБОЛЕ
Болховитянов И. В.

*Болховитянов Иван Валерьевич / Bolkhovityanov Ivan – диссертант,
кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики,
Институт лингвистики и межкультурной коммуникации,
Московский государственный областной университет, г. Москва*

Аннотация: данная статья описывает лингвокультурологический аспект передачи клишированных фраз и выражений на примере лексики спортивной терминосистемы. В статье рассматривается целый ряд футбольных выражений, передача которых может основываться на различиях в восприятии информации представителями разных культур и носителями английского и русского языков. Мы выяснили, что культурологический аспект при восприятии информации имеет важную функцию при употреблении фраз и выражений, которые уже сформировались в отдельных сферах и в отдельных языках.

Abstract: this article describes linguocultural aspect of the transfer of cliched phrases and expressions on the example of sports system of terms. We analyzed in this article a number of football expressions which transfer can be based on distinctions in perception of information by representatives of different cultures and english and russian languages. We found out that the cultural aspect at perception of information has important function at the use of phrases and expressions which were already created in certain spheres and in separate languages.

Ключевые слова: терминосистема, лексическая единица, клише, культурологическая функция языка, эквивалент термина.

Keywords: system of terms, lexical unit, cliché, cultural function of language, equivalent of term.

Спортивная терминосистема – это неотъемлемая часть профессионального языка спортсменов, тренеров, болельщиков, судей и спортивных комментаторов. Терминология спорта зачастую используется и в различных идиомах и клишированных фразах, которые в большом количестве присутствуют в спортивном лексиконе.

Идиомы и фразеологические сочетания – неотъемлемая часть фразеологии [1, с. 36]. Во всех видах спорта существуют клишированные выражения и фразеологические идиомы, и футбол не является исключением. Фразы-клише приобретают важное значение в процессе коммуникации людей, являющихся носителями разных языков. В связи с незнанием ряда клишированных фраз и выражений вполне возможно полное или, по крайней мере, частичное непонимание той информации, которую пытается донести собеседник.

В первую очередь клишированные выражения можно наблюдать при анализе материалов, которые имеют официально-деловой стиль, употребляются при составлении документов или при ведении переписки с партнерами по бизнесу из других стран. Однако даже в спортивной сфере можно наблюдать целый ряд фраз, которые являются устоявшимися, будучи общеупотребительными среди читателей разных видов спорта, включая, разумеется, футбол. В качестве примера употребления футбольных выражений на английском языке нами были взяты материалы с «BBC Learning English»:

Существуют фразы и обороты, которые давно стали общеупотребительными в английском языке. Это касается не только бытовой тематики, но и отдельных систем терминов, в том числе спортивной терминосистемы. Так, например, часто используется выражение *to be dangerous on the counter-attack* – ‘быть опасным при контратаках’. *It refers to a team that can switch quickly from defensive style of play to attack and score goal in that way* [7] (‘данное выражение относится к команде, которая может быстро переключаться от обороны к атаке и забивать голы таким образом’).

Изначально фраза *counter-attack* писалась только слитно (*counterattack*) и как отдельные два слова стала употребляться в начале XIX века. Позже появился отдельный термин, который означал атаку, которая проводится при резком переходе от обороны. Принято считать, что данный термин появился приблизительно в 1916 году во время I Мировой войны. Уже позже он стал широко распространен в разных областях, в том числе в спортивной сфере.

Футбольные выражения зачастую могут основываться на фразеологизмах, которые являются неотъемлемой частью комментирования футбольного матча. Связано данное явление с тем фактом, что комментаторам приходится часто говорить о каком-то одном явлении, например, об игре в обороне одной команды, которая не собирается даже атаковать, лишь желая не пропустить гол. Одной из таких фраз является *to put all eleven men behind the ball* – ‘играть всей командой в обороне’. *It refers to a team that defends all the time with all players and is not very interested in making attacks and scoring goals. For*

example, many visiting teams put all eleven men behind the ball and are delighted when they play 0-0 with Barcelona at Camp Nou [7] ('команда, все игроки которой не заинтересованы в том, чтобы забивать голы; многие команды на выезде играют всей командой в обороне и довольны ничейным исходом матча 0-0, когда они играют с испанской Барселоной на Ноу Камп'). Данный фразеологизм зачастую употребляется комментаторами во время проведения матчей, где один из соперников заметно сильнее, в виду чего другой команде приходится «отсиживаться» в обороне. Дословный перевод этого футбольного выражения – 'ставить все 11 игроков перед мячом' (то есть, не атаковать, а играть лишь на сдерживании соперника). Кроме того, в русском языке закрепилось выражение «поставить автобус у своих ворот», что является полным синонимом фразы *to put all eleven men behind the ball*.

Еще одним таким выражением можно считать *to send the goalkeeper the wrong way* – 'обмануть вратаря'. *It refers to the way in which a player can make a fool out of the goalkeeper and pretend to shoot at one side of the goal while the ball goes in absolutely another direction. This expression is very often used during penalty shoots* [7] ('момент, когда игрок вынуждает вратаря прыгнуть за мячом в один угол ворот, когда мяч следует в другой; это выражение часто используется во время пенальти'). В русском языке постепенно начали появляться синонимы такого выражения, которые часто используются во время серии пенальти: развести вратаря по углам; вратарь прыгнул в другой угол; вратарь не угадал с направлением удара; вратарь дернулся в противоположную сторону и т.д.

На наш взгляд, одним из условий повсеместного употребления таких терминов является легкость в восприятии футбольных правил и ситуаций, которые возникают по ходу матча. Фраза *a clinical finish* – 'неберущийся удар', относится к разряду таких выражений. *It refers to a well-placed, controlled shot from a scoring position that ends in a goal. For example, Tunisia's Hatem Trabelsi controlled the pass and scored with a clinical finish* [7] ('ситуация, при которой игрок находится в отличном месте для удара, чтобы забить гол; тунисец Хатем Трабелси принял мяч и забил гол неберущимся ударом' [Перевод наш. – И.Б.]).

В русском языке фраза «неберущийся удар» обозначает удар по мячу с позиции оборонительной стороны (вратаря), для которого данный удар и является неберущимся. В английском языке одним из значений слова *clinical* является "*cold and calm and without feeling or sympathy*" [7] ('хладнокровный, спокойный (удар), без какой-либо жалости' [Перевод наш. – И.Б.]). Таким образом, в отличие от русского языка, в английском языке явление «неберущегося» удара демонстрируется с позиции атакующей стороны.

У фразеологизмов есть несколько характерных признаков, основным из которых можно считать тенденцию к утрате самостоятельной номинативной функции лексическими компонентами, причем такая утрата может являться как полной, так и частичной [6, с. 128]. Данный факт может оказывать воздействие на процесс перевода фразеологизмов и клишированных выражений.

Остановимся подробнее на фразах, дословный перевод которых может вызывать трудности для понимания ситуации даже в случаях, когда реципиент хорошо ориентируется в том, что происходит на футбольном поле:

To get a sweet left foot – 'обладать отличным ударом левой ногой'. *It refers to a player who plays normally with a right foot but also very skilful at shooting the ball with his left foot*¹ ('фраза относится к футболисту-правше, который хорошо действует и левой ногой, что очень сильно ценится в футболе' [Перевод наш. – И.Б.]).

Как можно заметить, в английском языке делается акцент на объекте, с помощью которого появляется возможность добиться наиболее хорошего удара (*left foot*). В русском языке основное внимание сфокусировано непосредственно на том, чего человек добивается с помощью объекта (*удар*).

Конкретного значения слова *sweet*, которое могло бы подходить для перевода на русский язык в контексте спортивной тематики, не существует. Однако можно предположить, что термин *sweet foot* пришел в английский язык благодаря комментаторам, которые хотели высказать свое крайнее удовлетворение от действий футболиста-правши, который демонстрировал высокий уровень профессионализма в обработке мяча левой ногой; "*sweet – making you feel happy and/or satisfied (I can't tell you how sweet this victory is)*" [8, с. 1564].

В русском языке комментаторы и журналисты нередко используют различные слова, характеризующие хорошее умение играть в футбол обеими ногами, но редко можно услышать, чтобы к объекту, то есть к ноге, подбирались эпитеты, за исключением «*блестящей левой ноги*», что вряд ли можно было бы увидеть в какой-нибудь спортивной статье. Можно утверждать, что в клишированных выражениях, использующихся в спортивной сфере, употребляется так называемый семантический перенос, являющийся одним из видов переосмысления информации [6, с. 111].

О том, какое значение слова надо использовать в конкретном случае, мы можем узнать из происходящих событий, как и в случае с использованием контекста при выборе правильного перевода слова или выражения. Кроме того, существуют и такие выражения, которые закреплены в словарях, но

1 URL: <http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/grammar/vocabulary/football.shtml#top>

их значение в спортивной терминологии определить невозможно. Так, одним из таких терминов является *a nutmeg* – ‘проброс мяча между ног/ «в домик»’. *It’s a trick or some technical move in which a footballer passes the ball through an opponent’s legs and then continues his ball possession from the other side. It can be also used in a form of the verb, e.g. the attacker nutmegged his opponent* [7] (‘технический прием, когда игрок проходит соперника, пробрасывая мяч между его ног и подбирая его после этого; может использоваться как глагол: нападающий пробросил мяч между ног оппонента’).

Сам термин *nutmeg* появился еще в конце XIII века и был заимствован из французского языка, означая ‘мускатный орех’. Единственным зафиксированным вариантом фразеологизма является появившаяся в середине XIX века фраза *wooden nutmeg*, означающая обман или мошенничество.

Еще одним примером является фраза *we were robbed* – ‘нас засудили’. *An expression which means that losing team considered a defeat to be unjust, possibly due to an injustice committed by referee. For example, we were robbed by the ref* [7] (‘выражение со стороны проигравшей команды, которая считает, что по отношению к ним совершались неправомерные действия; нас засудил арбитр’ [Перевод наш. – И.Б.]).

Robber в английском языке означает «*a person who steals from a person or place, especially using violence or threats*» [8, с. 1326]. В русском языке данная фраза является практически полным эквивалентом, так как подразумевается итог судейства. Однако присутствуют и различия, основным из которых является понимание в английской фразе того факта, что команду лишили очков (ограбили), в русском языке опора делается только на сам факт нечестного судейства, вне зависимости от того, помогло бы команде справедливое судейство набрать очки за победу или нет.

Таким образом, различия видны в мотивационной сфере футболистов, которые стремятся высказать свое недовольство в связи с судейским произволом, однако в английском варианте прослеживается четкая взаимосвязь между итоговым результатом матча на табло и судейскими решениями, вследствие которых результат стал именно таковым, а в русском варианте такая взаимосвязь отсутствует.

Это означает, что лингвокультурологический аспект исследования влияет на формирование систем терминов внутри клишированных фраз и выражений. В некоторых случаях культурная составляющая отходит на второй план, хотя и оказывает прямое воздействие на процесс мышления и в целом на сознание индивида.

Литература

1. *Алефиренко Н. Ф.* Фразеология и паремиология: Учебное пособие для бакалаврского уровня филологического образования / Н. Ф. Алефиренко, Н. Н. Семенов. М.: Флинта: Наука, 2009. 344 с.
2. *Зелинская Н. И.* Словообразование в спортивной терминологии (на материале легкоатлетической терминологии) // Очерки по русскому языку и стилистике. Кишинев: Штиинца, 1974. С. 79-87.
3. *Нелюбин Л. Л.* Введение в технику перевода. М: Флинта, 2009. 216 с.
4. *Пилюян Р. А.* К вопросу оформления науки о спорте как самостоятельной отрасли знаний / Матер. юбилейной науч.-практ. конф., посвящ. 70-летию ВНИИФКа «Физическая культура и спорт в условиях современных социально-экономических преобразований в России». М.: ВНИИФК, 2003. С. 406-407.
5. *Пилюян Р. А.* Основы научно-исследовательской работы в спорте: Учеб. пособие. Моск. обл. гос. ин-т физ. культуры. Малаховка. МОГИФК, 1989. 51 с.
6. *Савицкий В. М.* Основы общей теории идиоматики. М.: Гнозис, 2006. 208 с.
7. BBC Learning English. [Electronic resource] URL: <http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/flatmates/episode49/languagepoint.shtml> (date of access: 26.12.2016).
8. *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English, 8th edition/ A. S. Hornby.* Oxford: Oxford University Press, 2010. 1796 p.